

聞いた素材:『著作権の必須知識を今日90分で身につける!』福井健策, KeioOpenLearning, 2017(慶應義塾大学教養研究センター「情報の教養学」)

<https://www.youtube.com/watch?v=0hQBcPTRUog>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	はい、著作権、これは情報に対して生まれる権利です。	这个著作权是，额，是通过情报然后产生的这么一种权利。	この著作権は、えー、情報を通じて生まれるそんな一種の権利です。		
2	たとえば我々がネットでなにか素材を見つけてこれを使いたいなあと、それが	就是，网上看到了一个什么，一个，情报，然后感觉，想要用这个东西的时候，	ネット上で、ある、情報を見て、そして、それを使いたいと思ったとき、		
3	画像であっても、あるいは音楽、あるいはテキストであってもですね、それが、著作物と言えるような情報であるならば、	就，有可能是，额，图片，有可能是，那个，影像，有可能是文章之类的，然后就是在这个时候，如果想要用这个东西的情况下，	えー、画像かもしれないし、あの、映像かもしれないし、文章の類かもしれないし、そのとき、もしそれを使いたいと思った場合、		
4	それは基本的には勝手に使うことはできません。	这样的情况下，就是，基本上来说是不能随便用的。	そんな場合、基本的には勝手に使うことはできません。		
5				基本的になにを使うことはできないと言っていますか。	
6		就是，在网上随便找的那些资料。可能是影像，可能是图片之类的。	ネット上で勝手に探した資料です。映像かもしれないし、画像の類かもしれないし。		
7	えー、無断で使うと著作権侵害といって、ま、それなりに深刻な結果を、招くこともある。	就是，如果随便使用的话，就是会造成，那个，侵犯著作权，然后可能会造成一些不好的影响。	もし勝手に使ったら、あの、著作権侵害を引き起こし、そして悪い影響を招くかもしれません。		
8	うー、こんな感じです。	大概就是这样。	だいたいこんな感じです。		
9	一方でその情報が、著作物でない場合ですね、これは、それでもこう、肖像権とか、	就是如果不是一个，著作物，「著作物[日本語で発話する]」，我不是很知道这个中文该怎么翻译，就是如果不是，这个著作物的情况下呢，它其实可能也会涉及到，就是肖像权什么。	もし著作物，「著作物」，中国語でどう訳したらいいのかわかりませんが、もし、この著作物じゃなかった場合、実は、それでも、肖像権などに触れる可能性があります。		
10	ほかの権利が働くこともないとは言えませんが、原則として自由に使えることになります。	嗯，可能会涉及到著作权，啊，不是著作权，那个，肖像权什么之类的，但是基本上讲的话，是可以自由使用的。	うーん、著作権、あ、著作権じゃない、あの、肖像権などの類に触れる可能性がありますが、基本的には、自由に使うことができます。		
11				なにを自由に使うことができますか。	

12		額, 就是, 不是这个著作物的情况下。	えー, 著作物じゃない場合です。		
13	つまり, 世の中のこの膨大な情報というのは, 自由に使えない, 著作物に当たる情報と, それから, 自由に使える, そうではない情報に, こう二分できると言っても過言ではないわけです。	額, 額, 就是, 額, 让我想一下。就是说这个, 现在, 就是, 社会上这些, 就是, 额, 非常多的这些情报当中, 就是, 这些情报当中也可以分成, 就是, 被著作物, 也就是不能自由使用的, 和就是非著作物, 也就是可以自由使用的。这些情报是可以分成这样两个类的。	えー, えー, その, えー, ちょっと考えさせてください。この, 今, 社会の中のこれらの, その, えー, 非常に多くのこれらの情報の中で, その, これらの情報の中でも, その, 著作物, つまり自由に使えないものと, 非著作物, つまり自由に使えるものに分けることができます。		
14	で, これは情報社会にとっては決定的な, 差ということになります。	这就是现在, 这个, 在情报社会当中, 额, 「決定的な差[日本語で発話する]」, 就是决定性的区别。这个区别指的应该是刚才说的那个情报, 就是这个两种情报。	これは現在, この, 情報社会の中で, えー, 「決定的な差」, 決定的な違いです。この違いが指すのはさっき言った情報, あの2種類の情報だと思います。		
15	というわけでみなさんには, 著作物の定義から先に覚えていただこうと, えーこういうふうになります。	就是说, 希望大家, 先从这个, 著作物的这个定义开始, 额, 「覚えていただきます[日本語で発話する]」, 就是, 额, 想大家记入这个著作物的定义。	つまり, みなさんに, まずこの, 著作物の定義から, えー, 「覚えていただきます」, えー, みなさんにこの著作物の定義を覚えてもらいたいと思います。		
16	情報の教養学としてはまさに, 著作権というのはいまや, 必須の知識だと思いますが, その中で最も重要な知識が, これということになります。今日これだけは覚えて帰ってください。	額, [8秒間無言。]好像, 有点儿多, 没太记住, 但是, 额, 怎么讲, 就是说, 在这个, 什么, 什么来着? 额, 总的就是说, 这个东西是关于什么, 什么, 什么权的東西, 反正总之就是这个著作权是很重要的, 所以说希望大家记住这个东西。	えー, [8秒間無言。]なんか, 少し, あまり覚えていないのですが, でも, どう言うかな, つまり, この, なに, なんだっけ。えー, 全体的に言うと, これはなにか, なにか, なにかの権利に関するもので, とにかく要するにこの著作権はとても重要で, だからみなさんにこれを覚えてもらいたいです。		
17	とはいえ, 条文なんてのは, もうできればこう, ふれずに生きてるのが一番, ですからね。ていうか, あの法律自体できれば, あの無関係で生きているのが一番, ということになりますんで,	就是, 尽量不去涉及法律, 就是说, 额, 额, 就是跟这个法律不相关的, 就是自由地活着, 这当然是最轻松的。	できるだけ法律に触れない, その, えー, えー, この法律と関わらないで, 自由に生きているのが, 当然一番気楽です。		
18	できるだけ単純化するとすね,	尽量地, 把它变得, 额, 就是简单一点儿, 简单化。	できるだけ, それを, えー, 簡単にします, 単純化します。		
19	その中のこの部分, この創作的な表現, これだけ覚えていただければ, 生きていく上ではなんとかなります。	嗯, 就是在这中, 就是这个, 创作性的表现, 就只要把这个部分记住了, 就是生活当中的话不会有什么问题。	うーん, この中で, この, 創作的な表現, この部分だけ覚えておけば, 生活の中でなにか問題があることはないでしょう。		
20				さっき法律の話が出てきましたが, なぜ先生は法律の話をしたんでしょうか。	
21		額, 就是, 涉及到那个著作权, 就是侵犯那个著作权情况下的话, 是会涉及到法律问题的吧。是会造成一个违法的一个情况嘛。	えー, その, 著作権に触れて, 著作権を侵害した場合, 法律の問題に触れることになりますよね。違法という状況を招きますね。		
22	これだけ覚えてください。創作的な表現です。	他是说, 又重复一遍刚才这个创作性的表现, 就是, 就是要记住这个就可以了。	彼は, さっきのその創作的な表現というのをもう一度繰り返かえています。その, これを覚えておけば大丈夫だと。		
23	と言っても, これじゃあやっぱり抽象的ですので, あの, 法律は例を挙げてくれているんですね。これがなかなか使い出があります。	額, 但是就是这个东西是比较抽象的嘛。额, 就是比较难理解, 所以就是, 但是这个法律当中, 就是有具体举例子的。就是从这些例子当中可以, 就一些, 额, 就是, 「使い出がある[日本語で発話する]」, 就是说, 就可以通过这些例子来理解这个东西。	えー, でもこれは抽象的ですね。えー, わかりにくいです。だから, でもこの法律の中で, 具体的に例を挙げています。これらの例の中で, えー, 「使い出がある」, これらの例を通してこれを理解することができます。		
24	この例も, ちょっと頑張って, 頭に入れてください。	就是, 尽量, 记住这些例子。	できるだけ, これらの例を覚えてください。		
25	えー, 1番目です。それは, 小説や脚本・講演などの言葉の作品である。ま, 作品っていう必要はない, 言葉である, つまりテキスト。これがまず	額, 第一个, 就是这些小说, 脚本儿, 或者是, 额, 就是, 「講演[日本語で発話する]」, 额, 就是演讲。就是这些文字类的, 额, 就是, 「言葉[日本語で発話する]」, 就是, 额, 文字, 話。	えー, 1番目は, これら小説, 脚本, あるいは, えー, 「講演」, えー, 講演。これら文字の類, えー, 「言葉」, えー, 文字, 話。		

26	著作物の最初の例です。この、などのところにはたとえば論文とかね、詩とか短歌なんかはここに入ってきます。	就是第一个例子嘛。这是这个等等,「など[日本語で発話する]」, 等等这个部分, 就是别的还有是论文啊, 什么之类的东西。	1番目の例ですね。これはこのなど,「など」, などという部分は, ほかに論文とか, の類のものがあります。		
27	よろしいでしょうか。	就是在问大家听没听懂?	みなさんわかりましたかと聞いています。		
28	えー2番目です。音楽。これは作詞作曲です。	第二个是音乐。就是说作曲跟作词。	2番目は音楽です。つまり作曲と作詞です。		
29	あの、歌う歌手やミュージシャンが、著作権を持っているわけじゃないんですね。	就是, 唱歌的那个歌手啊, 什么的, 他们是没有, 就是保有这个著作权的。	歌を歌うその歌手とか, など, 彼らはこの著作権がない, 保有していません。		
30	歌われる, 作詞作曲, いわば楽譜に書ける情報が著作物であって, えーそれを作りだした作詞家とか作曲家が, 著作権を持っていることとなります。	額, 就是, 写了这些词跟曲, 那个, 作曲家作词家是, 这个, 词跟曲是保有这个著作权的。	えー, これらの歌詞と曲を書いた, その, 作曲家作詞家が, この, 歌詞と曲はこの著作権を保有しています。		
31	よいでしょうか。あ, ですからあの一, ジャスラック, えー日本音楽著作権協会というね, こう, なんとというかね, こう, すばらしい団体がありますけどもね。	額, 就是, 「ジャスラック[日本語で発話する]」, 一个不知道是什么东西, 然后但是说一个日本的, 额, 著作権「団体[日本語で発話する]」, 是一个著作权协会, 这样的一个地方, 是一个很厉害的一个, 一个协会的感觉。	えー, 「ジャスラック」, なにかわからないもの, でも日本の, えー, 著作権「団体」, ある著作権協会で, そういうある場所が, あるすごい, ある協会だという感じです。		
32	もうね, 最近とみにすばらしさがこうね, 日増しに増してる感じがこう, しますけれども。	这句话, 完全没听懂。	この話は, まったく聞き取れませんでした。		
33	あれは作詞家作曲家から権利を, 預かって, いわば委ねられて, ああいうことをしているわけですね。	好像说的是刚才说的一个什么东西是, 好像是暂时, 那个, 就是, 怎么讲, 暂时保管了, 那个, 作曲家跟作词家的那个著作权, 好像是然后, 好像导致了一个什么事件的感觉。	言ったのはさっき言ったのはなにかあるものが, しばらく, あの, なんて言うか, 作曲家と作詞家のその著作権を, あの, しばらく保管する, ということみたいです。そして, なにか事件を引き起こしたという感じのことみたいです。		
34	ね, よろしいでしょうか。これが2番目です。えー, 3番目, この舞踊や無言劇ってのは, ダンスやパントマイムで, これも同じで, あの振りつけが著作物なんです。踊るダンサーが著作者なんじゃなくて, 踊られる振りつけが著作物で, それを作りだした, 振付家, コリオグラファーが, 著作者ということになります。	額, 第三个是舞蹈跟, 「無言[日本語で発話する]」, 这可能是默剧吧。然后就是说, 当然就是, 那些, 额, 就是舞蹈演员, 就是跳舞的, 他们是不保有这个著作权的。是, 额, 就是, 做的, 写的这些舞蹈动作呀什么的, 设计了这些像剧本儿一样的东西的, 这些作家是对这个, 保有著作权的。	えー, 3つ目はダンスと, 「無言」, これはパントマイムかもしれませんね。そして, 当然, それらの, えー, ダンサー, つまり踊る人, 彼らはこの著作権を保有していません。えー, 作った, これらダンスの動作やなんやらを書いた, 脚本のようなものをデザインした, 作家がこれに対する, 著作権を保有しています。		
35	だからあの, 振りつけを作った, たとえばパバイヤ鈴木さんとかね, ラッキ池田さんと, それを踊っている, ダンサーとかあるいはAKBとかね, こういう人たちが, こう喧嘩をした場合, 僕の振りつけはもう踊らないでねって言われると, 理論上は踊れません。	額, 就是举了两个, 额, 叫什么呢? 剧作家嘛, 就是写那些舞蹈动作的人。举了两个那个人的例子。然后说, 就是那些, 额, 剧作家跟那个比如说AKB的什么的那些, 就是演员啊什么的, 就是有纷争的情况下, 如果这些作家说不能跳了, 就是, 基本上来说, 就是, 那些舞蹈演员, 就是不能再跳他们写的舞蹈了。	えー, ふたりの, えー, なんとというか。劇作家ですね, ダンスの動作を書いた人を挙げています。そして, それらの, えー, 劇作家とそのたとえばAKBなどの, ダンサーなどが, 喧嘩をした場合, もしこれらの作家がもう踊ってはいけないと言ったら, 基本的に, それらのダンサーは, 彼らが書いたダンスをもう踊ることができません。		
36	そんな感じになります。はい, えー4番目, 美術ですね。これは広く, ビジュアルな作品は全部含まれます。	額, 第四个指的是美术。就是所有视觉, 视觉上的这些东西, 全都是, 全都包括在内。	えー, 4番目が示すのは美術です。すべての視覚, 視覚的なものが, すべて, すべて含まれます。		
37	あの絵画や彫刻だけとは限りません。えー, たとえばイラストとかね, CG, コンピューターグラフィック, 珍しいここではあの漫画は, この1番のテキストと, 4番の美術の複合的な作品だよっていうことを, 言います。	額, 就是这个, 美术指的是, 这个世界上所有的东西, 就是视觉上的这些东西。然后说的是, 额, 好像是说的就是不管国内国外的, 然后, 举了两个例子。好像是, 好像是电脑, 指的可能是手绘啊, 还是电脑做图, 好像是都包括在内。然后说比较特殊的就是漫画儿, 即包括美术, 这个第四个, 这个「4番目[日本語で発話する]」, 第四个的美术, 也包括第一个的那个剧本儿, 两者都包括。	えー, この, 美術が指すのは, この世界のすべてのもの, 視覚的なものです。そして, えー, 国内国外を問わずと言ったようです。そして, 2つの例を挙げました。コンピューター, たぶん手描き, またはコンピューターで作った画像, どちらも含まれると言っているようです。そして特殊なのが漫画で, 美術, この4番目, この「4番目」, 4番目の美術に含まれて, また1番目の脚本, 両方に含まれると言っています。		
38	よろしいでしょうか。複合作品。あの, ほら, 吹きだしの中のセリフだけ読んでもあまり面白くないじゃないですか。	嗯, 就是跟学生确认一下。有没有听懂? 然后说, 就是, 这个漫画当中只看那些, 就是, 台词的话, 就是好像也没什么意思。	うーん, 学生に確認しています。わかりましたか。そして, この漫画の中で, セリフだけ読んだら, 面白くなさそうです。		

39	でも、吹きだしが真っ白だったら、これ相当つまらないですよ。	就是，没有那些，就是，叫什么呢？就是画成些动作呀什么的，就是会比较无聊嘛。	あれら、あの、なんと言っかな。動作やなんかを描いたものがなかったら、つまらないですよ。		
40	ということで、両方そろって初めて一体ということで、漫画は1, 4の複合体です。	就是两者，台词和这个，美术上的东西，把他们两个，就是结合在一起，然后就是形成这个漫画嘛。	両方、セリフとその、美術的なもの、その両方を、1つに結合して、この漫画を形成しています。		
41	5番建築。建築芸術と言えるような、独創性のある建物は、これに当たります。	第五个就是建筑。额，就是建筑艺术。所有，就是，这些有独创性的建筑的设计，就都是算在这个第五个的建筑里面。	5番目は建築です。えー、建築芸術です。すべての、独創的な建築の設計が、この5番目の建築の中に入ると見なされます。		
42	6番図形。これは、設計図面とか、それから地図なんか当たります。	第六个就是图形。就是那些设计图纸和地图什么的，都算在这个里面。	6番目は図形です。設計図と地図などは、この中に入ると見なされま		
43	地図。あの、うー、こういうと、えっ地図っていうのは事実をありのままにうつすものであって、別に創作するものじゃないんじゃない普通はと。	就是地图这个东西，额，就是把，那个，事实就是照搬到上面去，好像没有什么独创性。就是普通来讲的话，这样想。	地図っていうものは、えー、その、事実をそのままうつしたもので、なにも独創性はないようです。普通、そう考えます。		
44	思われるかたも多いでしょう。	就是这样想的人会比较多。	そう考える人が多いでしょう。		
45	で、その通りです。あの事実をありのままにうつしたもののというのは著作物じゃありません。あくまでも、そこにこうビジュアルな工夫を加えたりすると、地図も著作物になるよという話です。	就是说这样的。就是，如果只是把那个事实照搬上去的话，它就是，就是，它不会形成著作权。但是，如果，把这个地图，不是地图，就是那个，就是把事实具象化，把它视觉化了，它就会，就是形成那个著作权。	そのとおりです。もしただ事実をそのままうつしたのなら、それは、その、それは著作権になりません。でも、もし、この地図を、地図じゃない、その、なんとというか、「クレーム」、つまり、うーん、その著作権を保管している場所が、文句を言うかもしれないという感じです。		
46	でね、よってこう、ネット上なんかで、あー地図、ちょうどいいやって言うてこうコピペしてね、でチラシとかね、えーウェブなんかで、こういわば無断で転載をすると、たまーにクレーム受けることがあります。	就是在网上找的，比较合适的那个，地图或者是「チラシ[日本語で発話する]」、就是海报，传单什么的，如果就是随意地，就是把它引用的话，就是可能，就是可能偶尔会，就是，就是会，怎么讲，「クレーム[日本語で発話する]」、就是说，嗯，就是那个保著作权的地方，可能是会有一些抱怨的感觉。	ネット上で見つけた、ちょうどいい、地図あるいは「チラシ」、ポスター、ビラなど、もし勝手に、引用したら、もしかしたら、もしかしたらたまに、その、なんとというか、「クレーム」、つまり、うーん、その著作権を保管している場所が、文句を言うかもしれないという感じです。		
47	あんまり、滅多に受けません。なんでかっていうと、地図を載つける人ってのはだいたいこうそこに来てほしいから載付けてますね。	但是一般来讲的话，其实是不会有那种情况的。因为就是做了那个地图的人，一般来讲的话是，希望就很多人来这个地方嘛。但是这个地方指的是，那个，就是，在了，就是画了那个地图的网站，还是说地图，地图，在那个画了某一个地方的地图，那个具体的地方，好像不是很清楚。	でも一般的に言うと、実はそういう状況はありません。なぜならその地図を作った人は、一般的に言うと、多くの人にその場所に来てほしいと思っていますね。でもこの場所というのが指すのが、その、地図を描いたウェブサイトなのか、それとも地図、地図、ある場所を描いた地図にある、具体的な場所のことなのか、はっきりしません。		
48	転載してほしいんですね。だからあんまり、受けない。たまーにそういうトラブルがあって、えー相談があったりします。	啊，额，就是这样的话，明白刚才说的那个，「ここ[日本語で発話する]」は什么的。指的是这个网站嘛。就是载了这个地图的这个网站。他就是说，就是，一般来讲的话是希望这个，来转载它的这个地图的，所以，通常的话，不会就是，就是，受到一些抱怨呀什么的。	あ、えー、それなら、さっき言ったあの、「ここ」がなんなのか、わかりました。指すのはこのウェブサイトですね。この地図を載せたこのウェブサイトです。一般的に言うところ、この地図を転載することを望んでいるので、だから、通常は、その、文句などを受けることはありません。		
49				結局、著作物に当たる地図というのはどういうものだと先生は言っていましたか。	
50		額，著作権の地図…額，就是把那个，额，怎么讲，就是，就是把那些事实再加工，把它，就是，额，就是图像化，具象化之后的那些地图是保有著作权的。	えー、著作権の地図…えー、その、えー、なんと言っかな、その、事実を加工して、それを、えー、図にして、具体化したあとのそれらの地図は著作権を保有しています。		
51	これが馬鹿にできないのが、あの去年の暮れぐらいからですね。じつは全国の、あの都道府県のような自治体で、ホームページから、地図を大量に削除するっていうのが起きてるんですよ。	額，他大体上说的就是说，好像是去年还是什么时候，就是，额，好像是各个地方的自治体，就是好像删除了一部分那个地图。	えー、彼がだいたい言っているのは、去年かいつか、その、えー、各地方の自治体が、一部の地図を削除したようです。		
52	あの、ゼンリンとかね、それからGoogleマップとか、えーああいう地図を、結構自治体ってのはこう転載してるんです。でね、去年の暮れぐらいに、あの、DeNAっていう会社が、キュレーションサイトを巡って、ちょっとこう、騒ぎになったわけです。	就是说那些，谷歌地图什么的，好像是从那个自治体的地图引用过来的。但是好像是去年的这个时候，是有一个什么DeNAの会社，就是关于一个什么东西，好像是，额，就是，就好像发生一些什么纠纷。	それら、Googleマップなどが、その自治体の地図から引用したものだったようです。でも去年のそのとき、あるDeNAという会社が、あるなにかに関して、えー、その、なにかもめごとが発生したようです。		

53	で、あの頃から、著作権真面目に考えなきゃならないのが、一段また社会の中で高まりましたね。	額、就是因为那件事儿，从那个时候开始，关于这个，著作权的认知，就是普遍提高了。	えー、その出来事のために、そのときから、この、著作権に関する認知の、普及が進みました。	
54	で、各自治体がこう心配になっちゃったらしいんですよ。で、地図とか無断で転載していいのか、こう検討を始める。	額、就是，从那个时候，就是各个自治体在考虑，就是这个地图，就是，是可不可以就是随意转载的，就是不是转载之后会发生一些什么纠纷那种。	えー、そのときから、各自治体が、この地図が、その、勝手に転載していいのかどうか、転載したあとになにかもめごとが発生しないか、考えています。	
55	で、そしたらこう、どうも厳密に言うと、だめかもしれないという不安が高まったらしくて、そうするとね、真面目ですから、こう一気に、全部削除したりするんですよ。	額、就是，严格上来讲的话，就是说，额，「えーと[日本語で発話する]」，中间的那个部分没太记住。总之就是说，最后，就是导致说他，就是自治体把所有的地图全删了。	えー、厳しく言うと、えー、「えーと」、真ん中の部分はあまり覚えていません。とにかく、最後に、自治体がすべての地図を削除したと言っています。	
56				ちょっと前に聞けばよかつたんですけど、Googleが出てきたんですけど、Googleと地図の話はどんな関係があったんでしょうか。
57		額、前面好像说那个，就是谷歌它有一个自己的地图软件嘛。好像是谷歌的地图是从自治体，那个，网页什么的地图，就是，就是，那个，转载过来的那种感觉。	えー、前で言っていたのはあの、Googleが自分の地図ソフトを持っていますね。Googleの地図が自治体の、あの、ホームページなどの地図から、その、その、あの、転載したものだっただけという感じですか。	
58				Googleが自治体の地図を転載したということですか。Googleが主語ですか。
59		額、其实，其实有点儿不太记得了。不记得了是哪边转载了哪边地图嘛。	えー、実は、実はあまり覚えていません。覚えていないのはどちらの地図をどちらが転載したのかですね。	
60	で、どの、どんな規模かつつと岩手県とか宮城県とかね、4000枚一気に削除とかね。	好像是岩手県和什么县那边儿是删除了四千万、「イキ[日本語で発話する]」，不知道是一个什么测量，那个，就是，面积的单位吧，应该是。	岩手県とどこかの県が4000万、「イキ」、なにか測量かわかりませんが、あの、面積の単位でしょうね、たぶん。	
61	これはね、考えてみるとかなり不便な事態ですよ。こう、都道府県のありとあらゆるね、病院から図書館からね、劇場からありとあらゆる地図が忽然と姿を消すわけですよ。	額、就是，现在来讲，应该是对现在来讲，就是一个就是非常不方便的一个事情嘛。就是，所有的什么，那个，剧场啊，电影院啊，医院啊什么的，所有的地图就全都删掉了嘛。	えー、今は、たぶん今について言うと、非常に不便な状態です。すべての、その、劇場とか、映画館とか、病院とかなんとか、すべての地図が削除されました。	
62	すると、みなさんはね、こうスマホがなんでも教えてくれる世代ですから、別にたどりつけるけど、お年寄りとかね。ま、お年寄りもともとホームページ見てないかもしれないけども。でもね、こう見て、地図見て地図頼りにたどりつこうっていうときに、その地図なくなっちゃうと、結構混乱が、広がるわけで、地図の著作物なんっていうのも馬鹿にできないよと。	就是说，年轻人的话，可能是会用，就是看手机啊什么的，但是对于就是老年人来讲，就是他们，就是不会用这些电子产品嘛。就是会更依赖那些纸制的地图啊什么的嘛。额，所以就是，说的就是，那个，就是，删除掉那部分地图，就是对他们来讲会很麻烦，所以就是，关于这个地图这件事，就是不能儿戏，就是马马虎虎的对待。	つまり、若者なら、スマホとかを使う、見ることができるかもしれませんが、お年寄りについて言うと、彼らは、そういう電気製品が使いません。紙の地図などにもっと頼るでしょう。えー、だから、その、その部分の地図を削除してしまうのは、彼らにとってはとても迷惑ですので、この地図の出来事に関して、軽く見てはいけません、いい加減に扱ってはいけません。	
63	えー、こうやって夢中になってしゃべっていると、確実に足りなくなります。ね。やっぱ90分は無理、かもしれませんね。これ1枚目ですからね、スライドまだねー。なにやってんだらうって感じですけどね、はい数えない、そこ数えないね、なんかね。	就是说，就是这样，计时间的话，时间的话肯定也是不够了。	その、このように、時間を計ると、時間はきつと足りません。	
64	えー、ね、ねー頭のいい人はね。こうすぐそういうことをね、こう、先を予想なんかしようとしちゃいけないんですよ。ね。私といっしょに走りましょ。ね。はい。	[笑う。]就是，好像刚才那个人就在，那个，可能是在计，计算，就是拿那个秒表什么的，可能在，就是那个，叫什么，额，就在计，计时间吧。然后，那个老师就不让他计了。就是说跟他一起，就是，额，就是说那个，嗯，就是一起继续吧。	[笑う。]さっきのその人は、その、計っているのかも、計算しているのかも、ストップウォッチかなにかを出して、その、なんと言うか、えー、計って、時間を計っているのかもかもしれません。そして、その先生が彼に計らせないようにしました。彼といっしょに、えー、その、うーん、いっしょに続けましょ、と言っています。	
65	えー、映画です。うー、これは、あの一、広く動画、映像作品というのは全部、この映画の著作物っていうふうに使われます。あの劇場用の映画だけには限らないわけですよ。たとえばテレビドラマとかテレビのバラエティ番組なんかここに含まれます。よろしいでしょうか。	第七个是电影儿。额，不光指的是电影儿，就是，额，嗯，那些，叫什么呢？额，电视剧啊，然后什么，一些电视节目啊，什么的都，都就是都算在这个电影儿的里面。	7番目は映画です。えー、指すのは映画だけではなく、えー、うーん、その、なんと言うかな。えー、ドラマとか、それからなにか、テレビの番組とか、すべてこの映画の中に入ると見なされます。	
66	それからあの、ショートフィルムなんか含まれます。我々の身近にある最も、短い映画の著作物っていうとなにかあるでしょう。はい、時間ありませんから、言ってください。はい。	就是说的那些很短的视频啊什么的也算在那个，就是这个电影儿里面。然后他在问学生，就是大家，离我们生活中最近的短视频，使用这个电影的这个著作权的短视频是什么。	短い映像とかなんともかもその、この映画の中に入ると見なされます。それから、みなさん、私たちの生活の中から一番近い短い映像、この映画のこの著作権を使用する短い映像はなんですか、と彼は学生に聞いています。	

67	そうですね。はい。この全員参加感でいきたいと思いたすけれどもね。こうテレビCMなんか、こう短いものです。あと6秒動画とか、あんなの含まれてきますね。	就是指的那个，电视里面的电视广告儿。	指すのはあの、テレビの中のテレビCMです。		
68	うー、映画。あのテレビゲームの画面なんか映画の著作物。よく言います。	那个，电视游戏的那些画面儿什么的也算在这个里面。	あの、テレビゲームのあの画面とかなんとかもこの中に入ると見なされます。		
69	うー、写真。これも独創性があれば当たります。プログラム、これコンピュータープログラムです。Eいうことで、この例はなかなか使い出があるんです。	第八个就是照片儿。就是那些有独创性的照片儿就都是在第八个里面。然后第九个是电脑程序。就是，就是电脑程序。	8番目は写真です。独創性のある写真はすべて8番目の中です。そして9番目はコンピュータープログラムです。その、コンピュータープログラム。		
70	なんでかっていうとこれで、だいたい想像がつくんです。我々は、短編小説ですよと言われると、あーじゃあ内容を読んでみて、独創性がどのくらいあるか判断しましょうかとか、そういうことはあんまり言いません。	額，就是，就是这些具体的例子就是比较好理解嘛。就是，如果问大家在生活当中那些，好像说的是电影儿吧，就是，那个，那些就是有著作权什么的，就是，生活当中其实是不太考虑这件事儿的。	えー、その、これら具体的な例は理解しやすいですね。その、もしみなさんに生活の中で聞いたら、それら、映画と言ったようですね、その、それら著作権などのある、その、生活の中では実はあまりそんなことを考えません。		
71	短編小説ですよと言われたら、あ、きっと著作物だと、	啊，刚才指的是短篇小说。	あ、さっき指していたのは短編小説です。		
72	想像をして、これで、ほほほほ、間違っただけではないはず。つまり、99パーセントはもうこの例で、判断がつくんです。	額，就是说，刚才那个，如果是短篇小说的话，它就是著作物。然后保有著作权，就是，就是，这个，这个，就是这个，幻灯片儿上面的这九个例子，你只要是把这些理解的话，就是生活当中百分之九十九的就是东西都是，都是，那个，怎么讲，好像很复杂，就是，通过这个例子来判断的话，就是生活当中百分之九十九的东西就都是准确的。就是判断那个著作权的东西的话。	えー、さっきのあれは、もし短編小説なら、それは著作物です。そして著作権を保有しています。その、この、この、スライドのこの9つの例、これだけ理解したら、生活の中で99パーセントのものはすべて、すべて、その、なんと言おうか、複雑ですね、その、この例を通して判断したら、生活の中で99パーセントのものは正確です。著作権のものを判断するなら。		
73	なんでかっていうと、あの1本の短編小説の中に、まったく創作性を込めずに書くほうが、難しいですよ。	就是，为什么这么说呢，就是说，因为这个，一篇短篇小说里面就是，如果就是完全没有独创性的东西的话，就它是不是成立的。	なぜかと言うと、この、1篇の短編小説の中に、もしまったく独創的なものがないとしたら、それは成り立たないからです。		
74	必ずどっかに独創性、創作性があります。だから全体を言えば、まずたいていは著作物です。	額，額，[24秒間無言。]没太记住前，前半部分说的是什么，但是后半部分就是说的是，那个，额，后半就是说总体来讲，那个，就是那个东西是，就是可以被成为那个，著作物的。	えー、えー、[24秒間無言。]前半部分になにを言ったか、あまり覚えていませんが、後半部分で言っていたのは、その、えー、後半は全体的に言うと、その、つまりそれは、つまりその、著作物と見なすことができます。		
75				短編小説と、この挙げた例とはどんな関係があったんでしょうか。	
76		就是说它这个，额，怎么说，额，它这个东西就是是不是著作物取决于它是有没有这个独创性的东西。	この、えー、なんと言おうか、えー、これが著作物なのかどうかは独創的なものがあるかどうかで決まります。		
77				それで短編小説は著作物だということですか。	
78		額，对，算是。因为它就是，在它那个短篇小说当中，它就是，它是一定有，就是某个部分是有这个独创性的。	えー、はい、そういうことになります。なぜなら、短編小説の中に、必ず、どこかの部分にはこの独創性があるからです。		
79	にもかかわらず、我々がこう現場でふっと悩むとか、みなさんがなんかトラブルに巻き込まれちゃうときっていうのは、この例では判断がつかない場合が多い。	額，就是，额，像这个老师在，就是，一线那个，工作当中，或者是我们在生活当中，就是感到就是关于这个著作权的，感到困惑的情况下，大概都是通过这例子不能，就是做判断的时候。	えー、その、えー、この先生が、その、仕事の中で、あるいは私たちが生活の中で、この著作権に関して、困惑を感じる場合は、だいたい、これらの例で判断できないときです。		
80	つまり残り1パーセントの場合っていうのは、この例では判断がつかずに、我々は意図しなくても、無意識のうちにこの、これは創作的な表現なのかなっていう、結構ね、哲学的な問いの前に、たまたまいたりするわけです。	額，就是，剩下的那个，百分之一的部分就是，通过一些例子不能判断的。就是，就是，那部分能不能称作这个创作性的表现，就是，这个东西就，额，就是比较接近于一个哲学的问题。	えー、残りのその、1パーセントの部分は、例を通して判断できません。その、その部分は創作的な表現と呼べるのかどうか、それは、えー、哲学の問題に近くなります。		

81	というわけで、もうちょっとこの、創作的な表現ということを深めてみたいと思うんですけども、これはあくまでも抽象的ですから、今日は裏側から考えてみます。	額、就是虽然很想，就是继续讨论这个，这个这个，创作性的表现这个东西，但是，因为它本身是很抽象的嘛，所以就是，额，接下来要，就是换一个方向来讨论这个问题。	えー、この、この、創作的な表現というものについて、検討を続けたいのですが、でも、それ自体は抽象的なので、だから、えー、次は、方向を変えてこの問題を検討します。		
82	つまり、どんな情報が、著作物じゃないのか。どんな情報が創作的な表現では、ないのかということで、今日は5つの例を挙げようと思います。	也就是说，什么样的情报是没有著作权的。什么样的情报它不是创作性的表现。接下来通过五个例子，就是，要举五个例子来说明这个事儿。	つまり、どんな情報が著作権がないのか。どんな情報が創作的な表現じゃないのか。次は5つの例を通して、5つの例を挙げてこのことを説明します。		
83	これがまた使い出があります。これは、どう使い出があるかっていうと、要するに自由に使える情報だってことです。	額、这个，拿中文应该怎么说呢？嗯，就是判断这个东西的标准，就是他是不是能够，就是自由的使用的。	えー、この、中国語でなんと言ったらいいのかな。うーん、それが、自由に使えるのかどうか、判断する基準です。		
84	著作権のことを気にせずに自由に使える情報の例をこれから5つ挙げますから、これもできれば頭に入れてください。	就是，不必在乎这个东西它是有没有著作权的，就是，只需考虑在这个东西是不是能够自由使用的。接下来就是希望大家记住这五个例子。	それが著作権を有するのかどうか気にする必要はなく、それが自由に使えるのかどうかだけ考えればいいのです。次はみなさんにこの5つの例を覚えてもらいたいと思います。		
85	はい、まず1番目です。創作性がないのだから、ありふれた、定石的な表現、これは、著作物には当たりません。つまり、自由に使えます。	額、[7秒間無言。]他说的是，这个，就是关于创作性的这个问题。他说好像是这个，没有创作性的这个著作物。嗯，然后他说了一个什么「ジョーセキテキな表現[日本語で発話する]」，就是，嗯，不是很知道中文该怎么翻译，但是大致的意思就是说，那种，就是普遍性的，就是人人都知道的那种东西的感觉。	えー、[7秒間無言。]彼が言っているのは、この、創作性に関する問題です。彼は、創作性がない著作物と言っているようです。うーん、そして彼はなにか「ジョーセキテキな表現」と言いました。うーん、中国語にどう訳したらいいのかわかりませんが、だいたいの意味は、その、普遍的な、誰もが知っているようなものという感じですよ。		
86	あのーYouTubeに出るんですけど私、歩いちゃって大丈夫ですかね。あ、全然もう、全然大丈夫。はい。えー。	[笑う。]啊，在这儿，他在确定能不能随便儿走，因为这个视频是要上传到那个YouTube上的。	[笑う。]あ、ここでは、彼は勝手に歩いていいのかどうか確認しています。この動画はYouTubeにアップロードするからです。		
87	だいたいにも考えずにこうやって動いてますけれどもね。この、ありふれた表現。これは著作物には当たりません。たとえば私は先ほど、1本の短編小説は、だいたい著作物に当たるんだと言いましたが、それは全体を見るからです。	額、就说这种，「ありふれた表現[日本語で発話する]」，就是说，额，就是这种，普遍性的东西，就是没有著作权的。就是，额，他刚才举的那个短篇小说的例子，为什么说它有著作权是因为它是从整体来看的。	えー、このような、「ありふれた表現」、つまり、えー、このような、普遍的なものは、著作権がありません。えー、彼がさっき挙げた短編小説の例は、なぜそれが著作権を有すると言うかという、それは全体から見るからです。		
88				さっき著作権と関係なく自由に使えるという話をしてくれと思うんですけど、自由に使える情報と著作権とはどういう関係にあるかわかりますか。	
89		就是通常来讲的话，有著作权的东西它就是不能就是自己随便引用转载的。	通常は、著作権があるものは自分で勝手に引用して転載してはいけません。		
90	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]	
91	よろしいでしょうか。1番目でした。で、2番目です。著作物から除かれる情報その2。事実やデータです。客観的な事実というのは、あれは、誰かが創作したものでないの、著作物には当たりません。	額、不能算做，就是著作物的情报，额，第二个就是事实和那个，这些客观事实不是谁，额，不是就是某个人做成的东西。	えー、著作物の情報と見なすことはできません。えー、2番目の事実とその、これらの客観的な事実が誰かが、えー、誰かが作ったものではありません。		
92	たとえば昨年の、日本での交通事故の24時間以内死者数は何人だったみたいな情報です。	就比如说，去年日本，二十四小时之内，那个，就是事故的，就是发生交通事故的，叫什么？额，事件数还是说，那个事件，交通事故导致的那个死亡人数吧。	たとえば、去年の日本の、24時間以内の、その、事故の、交通事故の発生、なんと言っかな。えー、事件の数あるいは、その事件、交通事故が招いた死者の数ですね。		
93	これは、厳然とそこで起きたことであり、誰も独占することはできません。だからどんなに苦労して調べあげたデータであっても、公表したが最後、基本は利用自由です。	就是说，它那个，它这个事件就是客观发生的，所以它不是，就是，某个人可以，就是，独占它这个情报。就不管就是调查这个情报的人，就是费了多大的工夫，只要这个情报的就是发表出来了，它就是没有著作权的。	それは、その事件は客観的に発生したもので、それは、誰かが、その情報を独占することができるものではありません。この情報を調査した人が、どんなに多くの労力を費やしたとしても、この情報が発表されたら、著作権はありません。		
94	え、政府系の、あの白書に載っていたデータですけど大丈夫ですか。大丈夫です。あのシンクタンクが発表した、統計データですけど。公表されてる以上は、基本は自由に使えます。	額、就是，政府，那个，白书的什么的发表那些资料都是可以自由引用的。就是，只要，就是一种，额，国家机关啊发表出来的资料也都是，都是可以就是自由引用的。	えー、政府が、その、白書など資料を発表したのも自由に引用できます。その、一種の、えー、国家の機関などが発表した資料もすべて、すべて自由に引用できます。		

95	データを抽出するのはね。そのデータを説明するための文章を丸ごと借りてきたりすると、文章にはレトリックというものがありますから、だめな場合もあります。データを借りるのは、公表データなら基本自由です。	就是公开发表那些,「データ[日本語で発話する]」,就是数据,是可以自由引用的。但是,额,就是,关于这些数据的说明文儿,说明这些数据的那些文字,有的情况是,就是不能自由引用的。	公表されたそれらの「データ」,データは,自由に引用できます。でも,えー,これらのデータの説明文に関して,これらのデータを説明する文字は,ある場合は,自由に引用することができません。		
96	よろしいですか。ただし,あの利用規約に反するとかね,そういうケースが中にはありますから,利用規約はよく読んだほうがいいと思いますけどね。2番目の事実,データでした。	就是说,它那个,网站,就是政府公开网上的资料儿一般是有规定,这个,额,就是它网上上的那些数据是怎么使用的,所以,就是参考一下那个,就是,网站写的那些规章制度是比较好的。	その,ウェブサイト,政府が公開するネット上の資料は普通規定があつて,この,えー,ネット上に上げたそれらのデータはどのように使用するか,だから,その,ウェブサイトが書いているそれらの規則と制度を,参照したほうがいいです。		
97	えー3番目。著作物として守られるのは,具体的な表現として形を取ったものです。具体的な表現です。その根底にある,アイデアは守られません。	額,第三个是,就是,「アイデア[日本語で発話する]」,就是,想法吧。就是说,受著作权保护的基本上都是那些具象化的东西。就是,就是它那些基础的还停留在,就是一个想法阶段的东西是没有著作权的。	えー,3番目は,「アイデア」,考えですね。著作権保護を受けるのは基本的にすべて具象化したものです。その基礎の,まだとどまっている,考えの段階のものは著作権がありません。		
98	アイデアは流用自由なんです。実は。たとえば,猫の一人称で小説を書く。天才的なアイデアですね。ここでは仮に,これは我が国が誇る夏目漱石先生が,ね,最初に,世界で思いついたんだとしましょう。	額,但是就是那个,就是,这个想法这个东西是很重要的。他举的例子,比如说用,这个,以猫的第一人称来写小说,然后就是,提到了一个,夏目漱石就是本作家,假如说就是,以猫为第一人称写小说那个「アイデア[日本語で発話する]」,想法是,这个,夏目漱石提出来的。	えー,でもその,この考えというものはとても重要です。彼が挙げた例は,たとえば,この,猫の一人称で小説を書きます。そして,夏目漱石,本の作家に言及して,仮に,猫を一人称にして小説を書くという「アイデア」,考えが,この,夏目漱石が打ち出したものとします。		
99	猫の一人称で小説を書こうと思うんだよ僕はと。これを彼が,当時仲のよかった正岡子規にしゃべったとしましょう。	就是说,他跟,额,他有这样一个,以这个,猫为第一人称写小说的想法,然后他把这个想法,跟他另一个作家朋友,但是那个人我不认识,额,我不知道那个是谁,但是跟他一个作家朋友说了这个想法。	彼が,えー,このような,この,猫を一人称にして小説を書くという考え,彼がこの考えを,もうひとりの作家友だちに,でも私はその人を知りませんが,えー,私はそれが誰かわかりませんが,ある作家友だちにこの考えを話しました。		
100	そしたらなんと,正岡子規のほうが,そのアイデアを使って先に,猫の一人称で小説を書いちゃったとしましょう。	然后假设,他的那个朋友,然后以,就是,这个,猫为第一人称写了一本儿小说。	そして仮に,その友だちが,この,猫を一人称に1冊の小説を書いたとします。		
101	まずいですね。ふたりの友情はそれで終わりです。	[笑う。]就是说,这事儿不是很好。他们两个人的友情到此为止了。	[笑う。]これはよくないです。彼らふたりの友情はここまでです。		
102	しかし,著作権侵害にはおそらく当たりません。	但是这件事是不涉及侵害著作权的这个事儿的。	でもこの出来事は著作権侵害ということには触れません。		
103	このアイデアだけであれば,著作物とは言えないんです。利用は自由なんです。あの一,書いたあとと同じですよ。吾輩は猫であるを漱石が発表したあと,それを読んだ人が,あ,猫の一人称で僕も書いてみようって小説書くのは自由です。	啊,就是,通过这个,猫为第一人称来写小说这个事儿,就是它是,就是这个想法没有著作权的。就是别人也可以,就是自由地使用的。就是假如,嗯。这个比如说看了这个小说的读者想要跟你同样的以这个猫为第一人称写小说也是完全可以的。	あ,この,猫を一人称にして小説を書くということは,これは,この考えには著作権がありません。他の人も,自由に使用することができます。仮に,はい。それはたとえばこの小説を読んだ読者がこれと同じように猫を一人称にして小説を書きたいと思ってもまったく可能です。		
104	なんでそうなるのか。これはもちろん,価値のあるアイデア。ねえ,いい加減な創作物そのものよりも,たとえば小説そのものよりも,根底のアイデアのほうが,価値があるなんていうのはざらにあることです。	为什么会这样呢?就是说这个,就是说想法,这个本身这个东西是很珍贵的。	なぜそうなのでしょう。それは,考え,それ自体というものはとても貴重です。		
105				この夏目漱石の例の前に,Aさんはアイデアはとても重要だとおっしゃいましたが,どうしてアイデアはとても重要なんでしょうか。	
106		額,因为,就比如说它刚才举的例子,就是说,以猫为写小说,以猫为第一人写小说这个东西是有独创性的。	えー,たとえば彼がさっき挙げた例,猫で小説を書く,猫を一人称にして小説を書くというのは独创性があります。		
107				独創的だということは,著作権にあたるんですか。	
108		但是没有著作权的。因为它并没有具象化成为小说,它只是,额,它是,就是,额,写小说的一个前提吧。就是他在用这个想法才能去写小说。	でも著作権はありません。なぜなら具象化して小説になってはいないからです。それはただ,えー,それは,えー,小説を書く前提ですね。この考えを使って小説を書くことができるということです。		

109	じゃ、アイデア無断で借りられたら腹立たないの。ものすごい腹立ちます。借りられた経験のある人だったらわかりますよね。自分のアイデアを、人がまるで自分の思いつきであるかのようにどっかだね。もうね、それについて語り始めるとちょっと長いのでやめますけどもね。	額、就是说，如果，就是自己的这个想法被剽窃的话，就是肯定是很生气的。	えー、もし、自分のこの考えが剽窃されたら、きつととも怒ります。		
110	うー、じゃあなんで自由利用してるのかと。	但是为什么这个想法这个东西可以被就是自由地使用的呢？	でもなぜこの考えというものは自由に使われていいのでしょうか。		
111	これは、たとえばそのアイデアの中には作品の作りかたのアイデアもあります。空気遠近法なんていうね。遠くにあるものは色がぼやけて色が薄れて見える。この空気的作用を利用して、遠近感を出す技法を空気遠近法と言います。えー、これを大成したひとりが、レオナルド・ダ・ヴィンチである。この空気遠近法によって書かれた彼の代表作が、なんですか。	嗯，就是说，想法，这个东西，包括很多种，他提到了一个，额，就是一个，一个技术，就是运用这个空气，然后来导致它的那个，额，好像是什么呢？好像是通过空气来导致光的，就是，应该，应该是一个，应该是一个画家吧。可能是用那个，嗯，就是，空气的折射来到是，就是，那个，画儿的颜色呀还是什么的有变化。	うーん、考え、これは、いろいろなものを含んで、彼が言及したのは、えー、ある、ある技術、空気を運用して、その、えー、なんでしょう。空気を通して光を導く、その、たぶん、たぶんある、たぶんある画家でしょう。それを使って、うーん、空気の屈折がもたらすのが、その、絵の色などの変化かもしれません。		
112	そうなんです。そうですね。ありがとうございます。全員参加ですからね。はい。モナ・リザですね。あの今はもう全体ぼやけちゃってますからあのよくわかんないですけど、あの、書かれた当初はあの、女性は、くっきりとした色で、描かれて、遠くはぼやけてたんです。仮にこの空気遠近法というアイデアが著作物だとすると、要するに誰も、空気遠近法で絵を書いちゃいけないことになるわけです。	啊，就是那个，那个，画家画的画儿是蒙娜丽莎。就是画那个画儿当时的话，就是好像近，是在近的地方看，那个画儿就是，是很清晰的，但是在，就是远的地方看那个画儿，就是模糊的。就是说，如果这个，它的这个画画儿方法有这个，关于这个，这个叫什么？汉字可能是空气远近法吧。就是，这个方法。如果它是有著作权的话，也就是说，就是别人都不能用，跟他用这个同样的方式来画画儿。	あ、その、その、画家が描いた絵はモナ・リザです。その絵を描いた当時は、近い、近くで見ると、その絵は、はっきりしていましたが、でも、遠くからその絵を見ると、ぼやけていました。でも、もし、この絵を描く方法がこの、これに関して、これはなにか。漢字は空気遠近法かもしれませんね。この方法です。もしこれに著作権があったら、つまり、ほかの人はみんな、彼が使ったこれと同じ方式を用いて絵を描くことができないことになります。		
113	レオナルドが生きてる間と彼が死んでから何十年もの間、遺族の許可がない限り、たとえ頭の中に絵があっても、たとえここに傑作があって、あとは手を動かすだけだと思っていても書けないんです。著作権侵害になっちゃうから。	就是，如果他那个方法是有著作权的话，额，就即使在这个画家死后很多年，如果得不到他的，就是，额，叫什么？就是子女儿什么的同意的话，就即使也有很好的想法，就是想用这个方法画，就是即使想，就是不能画的。	もし彼のその方法に著作権があったら、えー、たとえこの画家の死後長い時間が経っても、彼の、えー、なんと言うかな。子どもとか何とかの同意が得られないと、たとえとてもいいアイデアがあって、この方法を用いて絵を描きたくても、たとえ描きたくても、描くことができないのです。		
114	これが、アイデアを独占させない理由です。すばらしいアイデアだったら、みんな自由に使わせて、もっとよい作品が生まれることを期待しよう。その代わりに、生まれた具体的作品を、まねすることはなしにしよう。これが、我々の、社会の、いわば、バランスラインです。現在。	額、这就是说为什么说，这个，想法是不能被独占的。因为，额，就是，通过这个想法，可能会就是产生很多更好的艺术作品。额，与之相反的，就是说，已经画好的画儿，就是你再去模仿它，就是这种，这个情况是不被允许的。就是会侵犯这个著作权。	えー、これがなぜ、この、アイデアは独占されてはいけないと言うのかです。なぜなら、えー、このアイデアを通して、多くのよりよい芸術作品が生まれるかもしれないからです。えー、これと反対に、すでに描かれた絵は、それを模倣したら、このような、この場合は許されません。この著作権を侵害します。		
115	表現は、無断利用なし。アイデアは、無断利用ありでと。	就是说，这个，具象化的这些表现，或者是作品是不能被，就是随意使用的。但是想法是可以的。	この、具象化したこれらの表現、あるいは作品は、勝手に使用することができません。でもアイデアは大丈夫です。		
116	よいでしょうか。そんなふうに、考えます。さあ、4番目です。うー、著作物に当たらない情報のその4。題号・名称・短いフレーズと書きました。これが[スクリーンの「題号」の所を指示しながら]、タイトルです。これは[スクリーンの「名称」の所を指示しながら]作品に登場するような、それぞれの名前です。たとえば、スネ夫。今私がスネ夫と言ったときに、みなさんハッとしたと思うんです。	第四个。不能被算做有那个著作权的，就是，标题啊，名称，或者是一些短的句子之类的。额，然后，他举了一个关于，那个，可能是一个电视剧还是什么里面的一个人的名字。	4番目です。著作権があると見なすことができない、標題とか、名称、あるいは短い文の類です。えー、そして、彼は、その、たぶんドラマか何かの中のある人に関する名前を、挙げました。		
117	みなさんの頭上にはおそらく、ある特定の人物の顔が浮かんだと思うんです。その人物はおそらく横顔だったんじゃないかと思うんです。だいたい横顔です。	然后就是说，一提到这个名字，可能在大家的脑海会浮现出，就是一个，可能是，就是一张人的脸吧。然后可能是从侧面来看的一张脸。	そして、この名前を言ったとたん、みなさんの頭の中に、ある、ある人の顔が浮かんだかもしれませんね。そして側面から見た顔かもしれません。		
118	みんなが同じ人物を思い浮かべるといことはこれはかなり、特徴的な名前です。	就是如果一提到这个名字大家都同时想到同一个人物的话，那就是，他说的那个名字是一个非常、额，就是非常特别的嘛。	もしこの名前を言ったとたんみんなが同時に同じ人物を思い浮かべるのなら、それは、彼が言ったその名前は非常に、えー、非常に特別ですね。		
119	にもかかわらず、これはもとはと言えはたった3音の言葉にしか過ぎないわけですね。ス、ネ、オです。しかも、すねてる男の子だからスネ夫です。元はと言えば大して独創的じゃないんです。	但是，从发音来讲，就是，只有三个音嘛。「ス、ネ、オ[日本語で発音する]」这三个音。之后，额，他做了一个关于这个名字的解释。就是说他这个名字不是一个特别，就是特别特别的名字。从发音上来讲。	でも、発音からすると、たった3つの音ですね。「ス、ネ、オ」という3つの音です。その後、えー、この名前に関する説明をしました。この名前は特別な、特に特別な名前ではないと言いました。発音の上では。		
120	あの時代はそういうなん、ネーミングすごい多かったんですね。スネ夫ね。キザオね。イヤミね。イヤミひどいですね。もう人の名前とは思えないですね。	然后他说就是，在那个年代，像这样的名字很多。然后举了，举了几个例子。	そして、その年代には、このような名前が多かったと言いました。そして、いくつか例を、挙げました。		
121	まさかあのイヤミがね、何十年を経てああいう復活の形をとげるとはね、こう誰も、思わなかったわけですけども。うー、いずれにしても、もしこれが著作物だとすると、著作権というのとはとても強い権利ですから、ぼぼぼ、おおよかに使えなくなっちゃうんです。	就是说如果，就是，具体的这个名字是享有著作权的话，它也就，不能被，就是大众去使自由地使用。	もし、具体的なこの名前が著作権を有するならば、これも、大衆が自由に使うことはできません。		

122	あの、スネ夫を、漫画に書けないとかそんなレベルじゃないですよ。スネ夫という言葉、ブログに書くこともできなくなります。ね。うちの教授は、スネ夫みたいな奴だからとか書けなくなるんです。書かないほうがいいけど。	額、就是说如果它是有著作权的话呢，就这个名称有著作权的话，就不能用它写那个，「ブログ[日本語で発話する]」，就是，博客呀，或者是，额，就是不能随便使用了嘛。想些什么都不能随便写了。	えー、もしこれに著作権があったら、この名称に著作権があったら、「ブログ」、ブログとか書くときに、あるいは、えー、勝手に使用できなくなりますね。なにかを書きたくてもすべて勝手に書けなくなります。		
123	書かないほうがいいけど書けなくなる。そうするとね、3音の言葉なんてだいたい世の中もうすでに存在していますから、要するに、どんな言葉も使えなくなっちゃう。これじゃあ不便だから、要するに、ありていに言えば短すぎるから、独占させないんです。	因为是这种，像这种类似的名字，它就三个音，很短嘛。所以，如果这种很短的就是，句子或者名称都享有著作权的话，就是，就是会给大家带来些困扰吧。就大家都不能使用了吧。	なぜならこのような、このような名前は、3音で、とても短いですね。だから、もしこのように短い、文あるいは名称がすべて著作権を有していたら、みなさんを困らせることとなりますよね。みなさんが使えなくなりますよね。		
124				結局、どうしてこのスネ夫という3つの言葉は著作物じゃないんでしょうか。	
125		因为它太短了。	短すぎるからです。		
126				どうして短いと著作物じゃないんですか。	
127		額、額、就是说如果它很短的话，在生活当中，就是可能会，就是很容易出现，出现跟它重复的东西。就是那样的话，大家就都不能使用的话，就是给大家带来，就是带来一些困扰吧。	えー、えー、もしとても短かったら、生活の中で、出てきやすくて、重複するものが出てきます。そうすると、みんなが使えないと、みんなが、みんなが困ることになります。		
128	短いフレーズも同様で、交通標語なんかよくな、悩めますね。	他说这个，很短的这个，句子也是一样的。好像说的是，额，交通用語嘛。	この、とても短いこの、文も同じだと言いました。言ったのは、えー、交通用語のようですね。		
129	えー、手を上げて横断歩道を渡りましょう。著作物でしょうか。もしこれが著作物だとすると、ほほほほ、おおやけには、手を上げて横断歩道を渡りましょうとは言えなくなります。あの、	額、这，额，他举了一个例子，就是说，要过马路的时候要举手。如果说这个例子是有著作权的话，就大家就不能用了。	えー、この、えー、ある例を挙げました。道を渡るとき手を挙げなければいけない。もしこの例に著作権があるとしたら、みんなが使えなくなります。		
130	警察といえども看板に書けなくなります。著作権って強力ですから。んー、困りますね。なにが困るってこう、手を上げて横断歩道を渡りましょうと書かずして、どうやって手を上げて横断歩道を渡りましょうというメッセージを伝えるかですよ。	就是说，如果即使是警察的话，就是也不能就是用，就是把这句话写出来。那样的话，就是会很困扰，因为需要用别的句子去表达出来，就是这个句子的意思。	たとえ警察であったとしても、この文を使う、書くことができません。そうすると、とても困ります。ほかの文を使って、この文の意味を表現しなければならぬからです。		
131	どう、どうやっ、どうやって伝える。ジェスチャーか。見てもらえないかもしれない。倒置法にするか。渡ろうよ、横断歩道を手を上げて。これは、これはあんまりいい標語じゃないですね。あの最初に渡ろうよって言っちゃってますからね。ここで子供行っちゃいますからね。	額、他就，[笑う。]就是举了这个例子，假如，就是这个，这个句子享有著作权，它就不能用了的话呢，就是说，警察该怎么去表达这个意思。可能是手语，或者是用，就换成别的句子。	えー、彼は，[笑う。]この例を挙げて、もし、この、この文が著作権を有するとしたら、これが使えないとしたら、警察はどうやってこの意味を表現したらいいのかと言いました。ジェスチャーかもしれないし、あるいは、他の文に言い換えるのかもしれない。		
132	えー、手を上げて横断歩道を渡りましょうがおそらく最適表現なんです。で、覚えといてください。最適表現は、独占させないんです。	嗯，这样，这种类似的句子就是属于，额，最适合的表现形式，就这种就是最适合的表现形式的话，就是，它不能享有著作权。然后，刚才那个，可能，那个交通用语可能是交通标语。就是，额，就是写在告示牌上面那样的标语。	うーん、このように、このような文は、えー、最適な表現形式に属し、このような最適な表現形式の場合、それは著作権を有することができません。そして、さっきのあの、もししたら、あの交通用語は交通標語かもしれません。えー、看板に書いてある標語です。		
133	最適表現を独占させると、そのメッセージを、そこに込められたアイデアを独占させるに等しくなっちゃうから独占させないんです。著作物になるためには、遊びがあるんです。そのアイデアやそのメッセージから直行するんじゃない、ちょっとした遊びのところを法律は守ってるんです。こんな感じです。	嗯，就是说，那个，从法律上来说，那个著作权也是有，额，一定的空间的。它就是，额，就是你，就是它不会让你直接地用这个东西，但是也可以去通过别的形式来就是，额，怎么说？来就是，来引用这个东西吧。	うーん、その、法律上は、著作権も、えー、一定の空間があります。それは、えー、あなたが、あなたが直接それを使うことはできません。でも他の形式を通して、えー、なんと言おうかな。それを引用することができます。		
134				結局、その交通標語はどうして自由に使えるんですか。	
135		因为它是那种叫做，就是，额，就是最适合的表现。就是如果没有，就是如果这个，就是别人不能随便使用的话，就是想要传达跟这个句子同样的意思，会就是很麻烦。	それは、えー、最適な表現と呼ばれるものだからです。もし、もしこが、他の人が勝手に使えないとしたら、この文と同じ意味を伝えたいとき、とても面倒です。		